

# Abeilles, habiliez-moi de vous

Texte Philippe Dorin  
Mise en scène Sylviane Fortuny

Texte à paraître au printemps aux éditions l'école des loisirs

‘ Avec Camille Voitellier et Florent Nicoud

‘ Scénographie Sylviane Fortuny, Kelig Le Bars et Magali Murbach

‘ Lumière Kelig Le Bars ‘ Costumes Magali Murbach ‘ Musique Catherine Pavet ‘ Régie Jean Huleu

‘ Assistante à la mise en scène Christelle Lechat ‘ Constructions, fabrication des accessoires Benoit Fincker

‘ Couture Marie-Cécile Viault

‘ Durée 50 min

## 09 au 21 mars

MAR	09	MARS	14H30	SAM	13	MARS	17H00	VEN	19	MARS	10H00
			19H30	DIM	14	MARS	15H00				14H30
MER	10	MARS	15H00	<i>suivi d'une rencontre avec les artistes</i>				SAM	20	MARS	17H00
JEU	11	MARS	10H00	MAR	16	MARS	14H30	DIM	21	MARS	15H00
			14H30				19H30				
VEN	12	MARS	10H00	MER	17	MARS	15H00				
			14H30	JEU	18	MARS	10H00				
							14H30				

Service presse  
Isabelle Muraour – zef  
01 43 73 08 88 - 06 18 46 67 37  
assozeff@wanadoo.fr

Théâtre  
de l'Est parisien  
**EST**  
DIRECTION CATHERINE ANNE



le programme  
Télérama



artistik  
e z o

le comptoir des mots



Théâtre de l'Est parisien - direction Catherine Anne

159 avenue Gambetta Paris 20<sup>e</sup> - billetterie 01 43 64 80 80 - www.theatre-estparisien.net - M° Gambetta, Pelleport, St-Fargeau

# Abeilles, habiliez-moi de vous

## SOMMAIRE

Générique, dates et tarifs	p. 3
Résumé	p. 4
Préhistoire / Histoire	p. 5
La compagnie Pour Ainsi Dire	p. 6
Philippe Dorin / Sylviane Fortuny	p. 7
Biographies	p. 8
Rencontres / Débats	p. 9
Tournée	p. 10
Saison 2009-2010 – Théâtre de l'Est parisien	p. 11

# Abeilles, habiliez-moi de vous

Mise en scène **Sylviane Fortuny**  
Texte de **Philippe Dorin**

Avec :  
**Camille Voitellier** - La jeune fille  
**Florent Nicoud** - Le jeune homme

Scénographie **Sylviane Fortuny, Kelig Le Bars et Magali Murbach**

Lumière **Kelig Le Bars**

Costumes **Magali Murbach**

Musique **Catherine Pavet**

Régie **Jean Huleu**

Assistante à la mise en scène **Christelle Lechat**

Constructions, fabrication des accessoires **Benoit Fincker**

Couture **Marie-Cécile Viault**

Durée **50 min**

**Production** déléguée Pour Ainsi Dire

**Coproduction** L'Equinoxe – Scène nationale de Châteauroux ; Fontenay en Scènes – Fontenay-sous-Bois ; Scènes et Cinés – Fos-sur-Mer ; Théâtre des Bergeries – Noisy-le-Sec ; Très tôt théâtre – Quimper ; Centre Culturel Pablo Picasso - Homécourt.

**Avec le soutien** du Conseil Général de Seine-Saint-Denis, le Théâtre Simone Signoret de Conflans-Sainte-Honorine. La Compagnie Pour Ainsi Dire est conventionnée par la DRAC Ile-de-France, et subventionnée par le Conseil Général du Val de Marne. Elle est en résidence à Fontenay-sous-Bois et à Noisy-le-Sec.

## 09 au 21 mars

MAR	09	MARS	14H30	SAM	13	MARS	17H00	JEU	18	MARS	10H00
			19H30	DIM	14	MARS	15H00				14H30
MER	10	MARS	15H00	<i>suivi d'une rencontre avec les artistes</i>				VEN	19	MARS	10H00
JEU	11	MARS	10H00	MAR	16	MARS	14H30				14H30
			14H30				19H30	SAM	20	MARS	17H00
VEN	12	MARS	10H00	MER	17	MARS	15H00	DIM	21	MARS	15H00
			14H30								

## Tarifs

**23 €** plein tarif

**16 €** habitant du 20e, + 60 ans

**11 €** tarif adulte accompagnant un jeune de – 15 ans, - 30 ans, étudiants, collectivités, groupe dès 8 pers., demandeurs d'emploi, congés spectacles

**8,50 €** - 15 ans, Rmistes

**Abonnement 7 € à 13 €**

**la place** à partir de 3 spectacles, 3 formules au choix

Théâtre  
de l'Est parisien



DIRECTION CATHERINE ANNE

**Extrait :**

*La voix du jeune homme et de la jeune fille, en coulisse.*

LA JEUNE FILLE : Moi, j'aurais pas appelé ça « les abeilles ».

LE JEUNE HOMME : Tu aurais appelé ça comment ?

LA JEUNE FILLE : « Les guêpes ! »

LE JEUNE HOMME : Pourquoi « les guêpes ! » ?

LA JEUNE FILLE : Comme ça !

LE JEUNE HOMME : Mais ça sert à rien, les guêpes.

C'est vraiment inutile, les guêpes. Dans la vie, je veux dire.

LA JEUNE FILLE : Ouais ! Mais ça pique quand même vachement.

LE JEUNE HOMME : Aïe !

# Abeilles, habiliez-moi de vous

*Philippe Dorin*



© Patrice Leiva - Scène et Ciné

Le 3e secret pour apercevoir les fées :  
les fleurs sont cultivées par les fées. Chaque  
fleur représente la future robe de bal d'une  
fée. Cueillir une fleur, c'est condamner une  
fée à aller toute nue.

# Abeilles, habillemoi de vous

La compagnie Pour Ainsi Dire, Molière du spectacle jeune public 2008 pour *L'hiver quatre chiens mordent mes pieds et mes mains*, revient avec le printemps....

## LA PRÉHISTOIRE

L'histoire de *Abeilles, habillemoi de vous*, c'est d'abord l'histoire de cent cinquante jupes toutes semblables et uniques dans leur genre, puisque chacune a été peinte à l'occasion d'une représentation de *L'hiver, quatre chiens mordent mes pieds et mes mains* (notre précédent spectacle), pour faire venir les beaux jours. De ces jupes, nous avons tiré la matière première de ce nouveau spectacle. A travers elles, nous aurions aimé parler de pudeur aux enfants, ou plutôt de la représentation de soi devant les autres, sous la forme d'un conte, d'une part, mais aussi d'un simple jeu de cache-cache entre un jeune homme et une jeune fille.

Comme le théâtre est en lui-même le lieu de la représentation de soi, nous avons voulu en utiliser tous les ressorts à la fois dans l'histoire, la scénographie et les situations entre les deux personnages. Entre le jardin et la cour, le théâtre n'est qu'un simple passage à découvert.

**Philippe Dorin et Sylviane Fortuny**

## L'HISTOIRE

### Un garçon cherche une fille

Sur la scène, un jeune homme avec une jupe et une épée en bois sous le bras. Il marche de long en large. Une jeune fille l'interpelle en coulisse. Elle l'oblige à raconter son histoire, celui d'un gars qui vient de perdre sa sœur. Le jeune homme enfile la jupe et brandit l'épée. Il part à la recherche de la jeune fille. Il tombe dans le château où son père la retient prisonnière. Il a interdit à toute personne de poser un regard sur elle, et il a fait coudre tous ses habits pour que jamais elle ne puisse s'en vêtir et s'échapper du château. La jeune fille crie à la tour : « si seulement j'avais un frère ! » C'est l'histoire d'un garçon sans sœur et d'une fille qui n'a pas de frère. Ils aimeraient bien se délivrer de leur solitude.

# Abeilles, habiliez-moi de vous

## LA COMPAGNIE Pour Ainsi Dire

Depuis 1997, la Compagnie Pour Ainsi Dire crée des spectacles de théâtre, toujours inspirés par l'écriture et les arts plastiques. Pauvre en outils, c'est un théâtre en creux, où l'essentiel n'est ni montré, ni dit.

L'histoire est toujours embusquée derrière le texte, qui ressemble davantage à une suite de courtes scènes plutôt qu'à une véritable pièce de théâtre. La scénographie, conçue à partir de matériaux simples, construit des espaces plutôt qu'un décor. Elle fait fonction de page blanche pour préserver au texte son pouvoir d'évocation poétique.

Le texte et la mise en scène s'appuient toujours sur les propriétés imaginatives du théâtre, comme s'il était en lui-même la source et le lieu de toutes les histoires.

Quelques dates :

1997 création de *Le monde, point à la ligne*

1999 création de *En attendant le Petit Poucet*

2001 création de *Dans ma maison de papier, j'ai des poèmes sur le feu*

Depuis 2003, résidence à Fontenay sous Bois (Fontenay en scène) 94

2004 création de *Ils se marièrent et eurent beaucoup*

2006 reprise de *Le monde, point à la ligne*

2008 création de *L'hiver, quatre chiens mordent mes pieds et mes mains*

2008 Molière du spectacle jeune public

Depuis 2009, résidence à Noisy le Sec (Théâtre des Bergeries) 93



# Abeilles, habiliez-moi de vous

**Philippe Dorin** *auteur*

Philippe Dorin commence à écrire des pièces en 1980, au TJP de Strasbourg (CDNEJ Alsace). En 1994, il rencontre Sylviane Fortuny avec laquelle il invente, au cours d'ateliers dans des classes, des formes d'écriture à partir de boulettes de papier et de petits cailloux blancs. Ensemble, ils créent en 1997 la Compagnie Pour Ainsi Dire. Le texte et la création d'espaces poétiques forts sont au centre des créations de la compagnie. *Abeilles, habiliez-moi de vous* est leur sixième spectacle.

Depuis 1999, Philippe Dorin mène des compagnonnages avec d'autres metteurs en scène : Michel Froehly, pour lequel il écrit des pièces destinées aux adultes et Ismaïl Safwan, pour la marionnette.

En 2004-2005, il est auteur engagé au Théâtre de l'Est parisien.

Il invente également des formes de résidences atypiques (dans une classe du 11<sup>e</sup> arrondissement ou à la bibliothèque Saint Fargeau - Paris), et mène un travail d'archéologie poétique à la recherche des origines imaginaires de l'écriture (à la Médiathèque de Guérande et à la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon).

**Sylviane Fortuny** *metteur en scène*

Sylviane Fortuny découvre le théâtre destiné aux enfants en 1986, comme manipulatrice, puis comme comédienne avec Kim Vinter et Bernard Sultan au Théâtre de Sartrouville (Heyoka).

En 1994, elle rencontre Philippe Dorin avec lequel elle invente des ateliers d'écriture où les arts plastiques tiennent une place importante. Ensemble, ils créent la Compagnie Pour Ainsi Dire dont elle devient la metteuse en scène et scénographe.

Elle réalise également d'autres mises en scène pour d'autres compagnies : *Émile et Angèle ?* correspondance, de Françoise Pillet et Joël da Silva, et *L'envolé* de Joëlle Rouland.

# Abeilles, habiliez-moi de vous

## Camille Voitellier *La jeune fille*

Sa formation théâtrale passe par 3 ans à l'Ecole Claude Mathieu, des stages de clown dirigés par Eric Blouet et Cédric Paga ; Elle se forme en parallèle au chant et pratique le trapèze fixe (enseignée par Zoé Maistre) depuis 2004.

Elle joue et chante, avec le Théâtre du Passeur sous la direction d'Armand Eloi et Tania Da Costa, est membre de la compagnie de la Reine du Théâtre Montansier à Versailles dirigée par J.D Laval et participe à plusieurs projets avec la Cie Air de Lune dont « *L'Opérette Imaginaire* » de V. Novarina, au théâtre de la Cité Internationale.

Elle joue cette année « *Album de Famille* », théâtre en chansons de la Compagnie du Sans Souci à Paris et en tournée et travaille avec L'Eltho Compagnie, dirigée par Elise Chatauret, sur le projet « *Sur le Seuil* » de Sedef Ecer, dans le cadre de l'année de la Turquie en France.

Ella a déjà joué avec la compagnie Pour ainsi Dire dans un précédent spectacle « *Ils se marièrent et eurent beaucoup* ».

## Florent Nicoud *Le jeune homme*

Il s'est formé aux cours Florent à Paris. Il a travaillé notamment avec (par ordre chronologique) Kristine Heitzman, Caroline Pamart, Jean Pierre Wollmer, Marie Isabelle Heick, Julien Travaillé, Clyde Chabot, Moustapha Aouar, Philippe Béranger, François Rancillac, Laurent Colomb, Michel Froehly, et la compagnie L'Heure du loup avec laquelle il travaille depuis plus de trois ans.

Il enseigne le théâtre au Lycée de la Miséricorde (section A3) à Mets depuis 2003 et suit actuellement la formation « l'acteur marionnettiste » du Théâtre aux Mains Nues.



# Abeilles, habillez-moi de vous

## Rencontres / Débats autour du spectacle :

- Rencontre avec l'équipe artistique : dimanche 14 mars à l'issue de la représentation
- Rencontre avec Philippe Dorin : samedi 13 mars à 15h à la Bibliothèque municipale Saint-Fargeau (à confirmer)

## LES SAMEDIS EN FAMILLE Samedis 13 et 20 mars à 17h

**17h** Les adultes et les enfants à partir de 7 ans assistent ensemble à *Abeilles, habillez-moi de vous*

**18h30** Un plateau-repas est servi aux enfants

**19h30** Pendant que les enfants continuent leur journée au théâtre avec une proposition de la Compagnie Pour Ainsi Dire, les adultes assistent à la représentation de *Comment toucher ? (anatomies 2010)*

Retrouvailles familiales à l'issue de la soirée.

Tarif habituel pour chacun des spectacles + 8 € de participation complémentaire par enfant

(Réservation indispensable 01 43 64 80 80)

Théâtre  
de l'Est parisien



DIRECTION CATHERINE ANNE

# Abeilles, habiliez-moi de vous

## Tournée

Franconville - **Centre culturel Saint Exupéry** - 95  
Mardi 9 février 14h30 et 20h  
01 39 32 66 06

Tremblay en France - **Théâtre Louis Aragon** - 93  
Jeudi 11 février 14h30  
Vendredi 12 février 10h et 14h30  
01 49 63 70 48

Fontenay sous bois - **Salle Jacques Brel** - 94  
Mardi 16 février 14h30 et 20h30  
Jeudi 18 février 10h et 14h30  
Vendredi 19 février 10h et 14h30  
01 49 74 79 10

Châteauroux - **L'Equinoxe scène nationale** - 36  
(salle Gaston Couté)  
Jeudi 4 mars 10h et 14h30  
Vendredi 5 mars 10h et 14h30  
Samedi 6 mars 19h  
02 54 08 35 82

Paris - **Théâtre de l'Est parisien** - 75  
Mardi 9 mars 14h30 et 19h30  
Mercredi 10 mars 15h  
Jeudi 11 mars 10h et 14h30  
Vendredi 12 mars 10h et 14h30  
Samedi 13 mars 17h  
Dimanche 14 mars 15h  
Mardi 16 mars 14h30 et 19h30  
Mercredi 17 mars 15h  
Jeudi 18 mars 10h et 14h30  
Vendredi 19 mars 10h et 14h30  
Samedi 20 mars 17h  
Dimanche 21 mars à 15h

Guyancourt - **Ferme de Bel Ebat** - 78  
Jeudi 1er avril 14h30  
Vendredi 2 avril 14h30  
01 30 48 33 44

Cournon - **Festival Puy de mômes** - 63  
Vendredi 9 avril 14h30 et 20h  
Samedi 10 avril 16h  
04 73 69 90 40

Arcueil - **Espace Jean Vilar** - 94  
Mardi 13 avril 10h et 14h30  
Mercredi 14 avril 10h  
01 41 24 25 50

Guéret - **La fabrique** - 23  
Vendredi 7 mai 15h et 20h  
05 55 52 84 97

Le Revest les Eaux - **Maison des Comoni** - 83  
Lundi 17 mai 10h et 14h30  
Mardi 18 mai 14h30 et 19h30  
Mercredi 19 mai 15h  
Jeudi 20 mai 10h et 14h30  
04 94 98 12 10

Marseille - **Théâtre Massalia** - 13  
Mardi 25 mai 14h30 et 20h  
Mercredi 26 mai 15h  
Jeudi 27 mai 10h et 14h30  
Vendredi 28 mai 10h et 14h30  
Samedi 29 mai 15h  
04 95 04 95 70

**Théâtre de l'Est parisien** - direction Catherine Anne  
159 avenue Gambetta - 75020 Paris  
**01 43 64 80 80** - [www.theatre-estparisien.net](http://www.theatre-estparisien.net)  
M° Gambetta, Saint-Fargeau, Pelleport, Porte des Lilas

# Saison 09-10

- ‘**Comment toucher ? (anatomies 2010)** – création - Roland Fichet, 5 au 20 mars
- ‘**Abeilles, habillez-moi de vous** – création, **pour tous à partir de 8 ans** - Philippe Dorin, mise en scène Sylviane Fortuny, 9 au 21 mars
- ‘**L'Envolée** Gilles Granouillet, mise en scène Jean-Claude Berutti, 25 mars au 10 avril
- ‘**Mickey-la-Torche** Natacha de Pontcharra, mise en scène Thierry Belnet, 9 au 16 avril
  
- ‘**Festival 1.2.3. théâtre !** pour tous à partir de l'enfance, 7e édition 4 au 30 mai 2010
  - ‘**La Nuit MêmePasPeur** – création, **pour tous à partir de 4 ans** - Claudine Galea, mise en scène Patrice Douchet 4 au 12 mai
  - ‘ **Allume la Nuit** **pour tous à partir de 4 ans** - José Caldas, 8 au 29 mai
  - ‘**Alice pour le moment** – création, **pour tous à partir de 9 ans** - Sylvain Levey, mise en scène Anne Courel 17 au 21 mai
  - ‘**Ah là là ! quelle histoire - reprise**, **pour tous à partir de 5 ans** - Catherine Anne 25 au 30 mai

Service presse  
Isabelle Muraour – zef  
01 43 73 08 88 - 06 18 46 67 37  
[assozeff@wanadoo.fr](mailto:assozeff@wanadoo.fr)

Théâtre  
de l'Est parisien  
  
DIRECTION CATHERINE ANNE

**Abonnez-vous !**  
**De 7 € à 13 € la place**  
à partir de 3 spectacles, 3 formules au choix